



# 1 Liste des membres des organes de surveillance et de direction

(Situation au 1<sup>er</sup> janvier 2003)

Hansueli Raggenbass, Kesswil, conseiller national, avocat, président	<b>Conseil de banque</b> (période administrative 1999–2003)
Philippe Pidoux, Lausanne, avocat-conseil, vice-président	
Kurt Amsler, Neuhausen am Rheinfall, président de l'Union des banques cantonales suisses	Les membres du Conseil élus par l'Assemblée générale des actionnaires sont désignés par un astérisque (*).
Käthi Bangerter, Aarberg, conseillère nationale, présidente du conseil d'administration de Bangerter-Microtechnik AG	
* Fritz Blaser, Reinach, président de l'Union patronale suisse	
Pierre Darier, Cologny, associé de MM. Lombard, Odier, Darier, Hentsch & Cie, banquiers privés	
* Hugo Fasel, Saint-Ours, conseiller national, président de Travail.Suisse	
Laurent Favarger, Develier, directeur de Four électrique Delémont SA	
Ueli Forster, Saint-Gall, président d'économiesuisse, président du conseil d'administration de Forster Rohner SA	
* Hansjörg Frei, Mönchaltorf, président de l'ASA Association Suisse d'Assurances, membre du Directoire élargi de Credit Suisse Financial Services	
* Brigitta M. Gadiant, Coire, conseillère nationale, copropriétaire d'un bureau de conseil spécialisé dans les questions juridiques, d'organisation et de stratégie	
Serge Gaillard, Bolligen, secrétaire dirigeant de l'Union syndicale suisse	
Peter Galliker, Altshofen, entrepreneur, président de la Banque Cantonale de Lucerne	
Marion Gétaz, Cully, membre du conseil du Centre romand de promotion du management	
* Jean Guinand, Neuchâtel, avocat	
Rudolf Hauser, Zurich, président du conseil d'administration de Bucher Industries SA	
* Trix Heberlein, Zumikon, conseillère nationale, avocate	
* Rudolf Imhof, Laufon, conseiller national	
* Hansheiri Inderkum, Altdorf, conseiller aux Etats, avocat	
Thomas Isler, Rüschtikon, président de la Fédération Textile Suisse, vice-président du conseil d'administration et administrateur délégué de Gessner SA	
* Armin Jans, Zoug, professeur d'économie à la Zürcher Hochschule Winterthur	
Andreas W. Keller, Erlenbach, président du conseil d'administration de Diethelm Keller Holding AG	
Marianne Kleiner-Schläpfer, Hérिसau, conseillère d'Etat, directrice des finances du canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures	
Ralph Lewin, Bâle, conseiller d'Etat, chef du Département de l'économie et des affaires sociales du canton de Bâle-Ville	
* Hansueli Loosli, Würenlos, président de la direction générale de Coop	
* Ruth Lüthi, Fribourg, conseillère d'Etat, directrice de la santé et des affaires sociales du canton de Fribourg	
* Jean-Philippe Maitre, Vézenaz, conseiller national, avocat	
* Franz Marty, Goldau, président du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen	
Luigi Pedrazzini, Locarno Solduno, conseiller d'Etat, directeur du Département de justice et police du canton du Tessin	
Vasco Pedrina, Zurich, président central du Syndicat industrie & bâtiment, vice-président de l'Union syndicale suisse	
Fulvio Pelli, Sorengo, conseiller national, avocat et notaire	

Heinz Pletscher, Löhningen, ancien président central de la Société suisse des entrepreneurs  
Rolf Ritschard, Luterbach, conseiller d'Etat, chef du Département de l'intérieur du canton  
de Soleure

Christian Seiler, Sion, avocat, administrateur délégué de Seiler Hôtel Zermatt SA

\* Alexandre Swoboda, Genève, professeur à l'Institut Universitaire de Hautes Etudes  
Internationales

Alberto Togni, Küsnacht, vice-président du conseil d'administration d'UBS SA

Hansjörg Walter-Heim, Wängi, conseiller national, président de l'Union suisse des paysans

Ulrich Zimmerli, Muri BE, professeur de droit public et administratif à l'Université de Berne

\* Elisabeth Zölch-Balmer, Berne, présidente du Conseil-exécutif, directrice de l'économie  
publique du canton de Berne

#### Comité de banque

(période administrative  
1999–2003)

Principaux liens d'intérêts

Hansueli Raggenbass

- président du conseil d'administration de SWICA organisation de santé et partenaires
- membre du conseil d'administration d'OC Oerlikon Contraves, Zurich

Philippe Pidoux

- président du conseil d'administration de Publigroupe SA, Lausanne
- vice-président du conseil d'administration de Zurich Financial Services AG, Zurich

Ueli Forster

- président du conseil d'administration de Forster Rohner SA, Saint-Gall
- vice-président du conseil d'administration d'Helvetia Patria Holding, Saint-Gall

Serge Gaillard

(aucun)

Trix Heberlein

- présidente du conseil de fondation de Swisstransplant
- membre du comité du conseil central de la SRG SSR idée suisse

Hansheiri Inderkum

(aucun)

Armin Jans

(aucun)

Jean-Philippe Maître

- président des conseils d'administration d'Affichage Holding SA, Genève, et de la Société Générale d'Affichage SA, Genève
- membre du conseil d'administration de l'Agence immobilière Edouard Brun & Cie SA, Genève
- membre du conseil d'administration d'Allianz Suisse Société d'Assurances, Zurich
- membre du comité de Suisse Tourisme

Franz Marty

- président du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen

Ulrich Zimmerli

- président du conseil d'administration de Der Bund Verlag AG, Berne
- vice-président du conseil d'administration d'Allianz Suisse Société d'Assurances, Zurich
- vice-président du conseil d'administration de Fabrique de machines WIFAG, Berne

<b>Bâle</b>	<b>Comités locaux</b>
<p>Klaus Endress, Reinach, CEO d'Endress + Hauser (International) Holding AG, président</p> <p>Raymond Cron, Binningen, membre de la direction du groupe Batigroup Holding SA, vice-président</p> <p>Bruno Sidler, Binningen, President of the Executive Board, CEO de Panalpina Management SA</p>	<p>(période administrative 1999–2003)</p>
<b>Berne</b>	
<p>Jean-François Rime, Bulle, président du conseil d'administration de Despond SA, président</p> <p>Reto Hartmann, Hünibach, président de la direction de Valora Holding SA, vice-président</p> <p>Edgar Geiser, Brügg/BE, directeur général adjoint, chargé des finances, du controlling et de l'informatique, membre de la direction générale de Swatch Group SA</p>	
<b>Genève</b>	
<p>Charles Seydoux, Choulex, directeur de Seydoux-DMB SA, président de la section genevoise de la Société suisse des entrepreneurs, président</p> <p>Raymond Léchaire, Bussigny, directeur de Coop, région de vente Suisse romande, vice-président</p> <p>Claude-Daniel Proelochs, Neuchâtel, directeur général et administrateur délégué de Vacheron Constantin SA</p>	
<b>Lausanne</b>	
<p>Rolf Mehr, Saint-Prex, président de la direction générale et administrateur délégué du groupe Vaudoise Assurances, président</p> <p>Gérard Beytrison, Conthey, directeur général d'Orgamol SA, vice-président</p> <p>Bernard Rüeger, Féchy, directeur général de Rüeger SA, vice-président de la Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie</p>	
<b>Lucerne</b>	
<p>Hans-Rudolf Schurter, Lucerne, président du conseil d'administration et administrateur délégué de Schurter Holding AG, président</p> <p>Ruth Pedrazzetti-Weibel, Lucerne, hôtelière, Hôtel Continental-Park, vice-présidente</p> <p>Werner Steinegger, Schwyz, administrateur délégué de Celfa AG</p>	
<b>Lugano</b>	
<p>Franz Bernasconi, Genestrerio, président du conseil d'administration et directeur général de Precicast SA, président</p> <p>Olimpio Pini, Sorengo, directeur de Pini &amp; Associati SA, vice-président</p> <p>Giancarlo Bordini, Viganello, directeur général et président du conseil d'administration d'Oleificio Sabo SA</p>	

---

**Saint-Gall**

---

Willy Egeli, Wittenbach, président du conseil d'administration et administrateur délégué  
d'Egeli AG, président de l'Union Suisse Creditreform, président

---

Charles Peter, Uzwil, CEO, président du conseil d'administration et administrateur délégué de  
Benninger SA, vice-président

---

Urs Kienberger, Sils-Maria, directeur et président du conseil d'administration de l'hôtel  
Waldhaus Sils

---

---

**Zurich**

---

Silvia Huber-Meier, Lengnau/AG, administratrice déléguée de Domaco Dr. med. Aufdermaur AG,  
présidente

---

Kurt E. Feller, Wollerau, président du conseil d'administration de Rieter Holding SA,  
vice-président

---

Reto Müller, Dietikon, président du conseil d'administration et CEO de Helbling Holding SA

---

---

**Commission de contrôle**

(Période administrative  
2002/2003)

---

**Membres**

---

Hans Michel, Egnach, président

---

Maryann Rohner, Zurich, Treureva AG, vice-présidente

---

Kaspar Hofmann, Adliswil, Hofmann Wirtschaftsprüfung AG, réviseur responsable depuis  
l'exercice 1996

---

---

**Suppléants**

---

Josef Blöchliger, Begnins, Moore Stephens Refidar SA

---

Jean-Claude Grangier, Epalinges

---

Werner M. Schumacher, Binningen, directeur et président de la direction de la  
Banque Jenni et Cie SA

---

	Jean-Pierre Roth, président, Zurich	<b>Direction générale</b>
	Bruno Gehrig, vice-président, Zurich	
	(jusqu'au 30 juin 2003)	
	Niklaus Blattner, membre, Berne	
<b>Secrétariat général</b>		
Secrétaire général	Peter Schöpf, directeur, Zurich	
Suppléant du secrétaire général	Alfred Flessenkämper, sous-directeur, Berne	
<hr/>		
<b>1<sup>er</sup> département (Zurich)</b>		<b>Départements</b>
Chef du département	Jean-Pierre Roth, président de la Direction générale	
Suppléants du chef du département	Peter Klauser, directeur Ulrich Kohli, directeur	
Révision interne	Ulrich W. Gilgen, directeur Beat Müller, sous-directeur	
Communication	Werner Abegg, directeur adjoint	
Relations avec l'économie régionale	Heinz Alber, directeur	
Personnel	Martin Hiller, directeur Benjamin Künzli, sous-directeur Gabriela Mittelholzer, sous-directrice	
Division des affaires internationales		
Recherche et assistance technique	Werner Hermann, directeur	
Institutions de Bretton Woods	Roberto Cippà, directeur Umberto Schwarz, sous-directeur	
Division économique		
Recherche	Michel Peytrignet, directeur Thomas J. Jordan, directeur adjoint Marcel Savioz, sous-directeur	
Conjoncture	Eveline Ruoss, directrice adjointe Barbara Rudolf, sous-directrice	
Statistique	Christoph Menzel, directeur	
Etat-major	Robert Fluri, sous-directeur	
Développement d'applications	Jean-Marie Antoniazza, sous-directeur	
Méthodes et analyses	Guido Boller, sous-directeur	
Banque de données	Rolf Gross, sous-directeur	
Balance des paiements	Thomas Schlup, sous-directeur	
Division juridique et services		
Service juridique	Peter Klauser, directeur Hans Kuhn, directeur adjoint	
Institutions de prévoyance	Peter Hadorn, directeur adjoint	
Immeubles et services	Peter Fankhauser, directeur adjoint	

**2<sup>e</sup> département (Berne)**

Chef du département	Niklaus Blattner, membre de la Direction générale
Suppléant du chef du département	Thomas Wiedmer, directeur
Etat-major	Theodor Scherer, directeur Daniel Ambühl, sous-directeur
Relations avec l'économie régionale	Anne Kleinewefers Lehner, sous-directrice
Sécurité	Hans Balzli, sous-directeur
Division des opérations bancaires et services	Thomas Wiedmer, directeur
Comptabilité centrale	Peter Bechtiger, directeur adjoint Daniel Hübscher, sous-directeur
Opérations sur titres et sur or	Vincent Crettol, sous-directeur
Trafic des paiements/règlement des opérations/dépôts de titres	Hans-Christoph Kesselring, directeur
Administration des titres	Niklaus Wyss, sous-directeur
Caisse	Werner Beyeler, sous-directeur
Immeubles et services	Samuel Grossenbacher, sous-directeur
Division des billets et monnaies	Roland Tornare, caissier principal de la Banque, directeur
Tri	Urs Locher, sous-directeur
Division Stabilité systémique et surveillance	Daniel Heller, directeur
Stabilité systémique	Bertrand Rime, directeur adjoint
Infrastructure des marchés financiers	Andy Sturm, sous-directeur
Conseiller	Urs W. Birchler, directeur

**3<sup>e</sup> département (Zurich)**

Chef du département	Bruno Gehrig, vice-président de la Direction générale
Suppléants du chef du département	Erich Spörndli, directeur Erwin Sigrist, directeur
Division des opérations monétaires	Erich Spörndli, directeur
Gestion des risques	Dewet Moser, directeur Erich Gmür, sous-directeur
Opérations sur les marchés monétaire et des changes	Karl Hug, directeur Marcel Zimmermann, sous-directeur
Placements de devises	Thomas Stucki, directeur Wolfgang Meyer, sous-directeur
Division des opérations bancaires et de l'informatique	Erwin Sigrist, directeur
Opérations bancaires	Daniel Wettstein, directeur
Trafic des paiements en Suisse	Walter Gautschi, sous-directeur
Trafic des paiements avec l'étranger	Markus Steiner, sous-directeur
Caisse	Peter Eltschinger, sous-directeur
Informatique	Rudolf Hug, directeur
Etat-major	Raymond Bloch, sous-directeur
Applications bancaires	Roland Wettstein, sous-directeur
Applications statistiques	Jürg Ziegler, directeur adjoint
Applications bureautique et exploitation	Peter Bornhauser, sous-directeur
Systèmes d'exploitation	Jules Troxler, sous-directeur
Exploitation informatique Zurich	Peter Künzli, sous-directeur
Exploitation informatique Berne	Bruno Beyeler, sous-directeur

Bâle	Anton Föllmi, directeur (jusqu'au 31 juillet 2003)	<b>Succursales</b>
Genève <sup>1</sup>	Yves Lieber, directeur	
Lausanne	François Ganière, directeur	
Lucerne	Max Galliker, directeur	
Lugano <sup>1</sup>	Mauro Picchi, directeur	
Saint-Gall	Jean-Pierre Jetzer, directeur	

1 Avec service de caisse

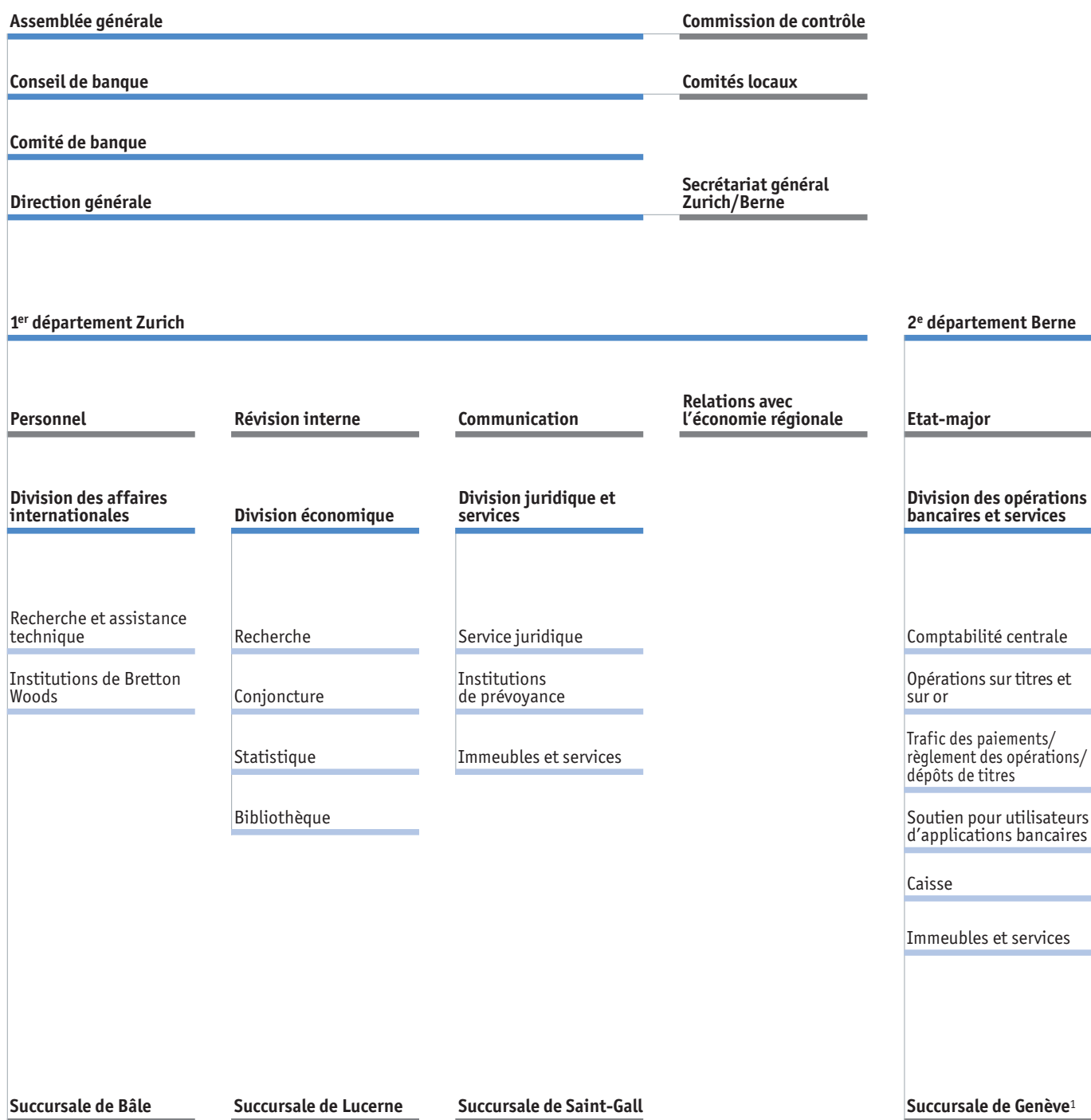
La Banque nationale suisse a également des agences, gérées par des banques cantonales, dans les localités suivantes:

#### Agences

Altdorf
Appenzell
Bâle
Bienne
Coire
Fribourg
Glaris
Liestal
Lucerne
Sarnen
Schaffhouse
Schwyz
Sion
Stans
Thoune
Zoug



## 2 Organigramme



1 Avec service de caisse

---

**Sécurité**

---

**Division des billets  
et monnaies**

---

---

Administration

---

---

Stockage

---

---

Tri

---

---

Entretien

---

**Relations avec  
l'économie régionale**

---

**Division Stabilité  
systémique et  
surveillance**

---

---

Stabilité systémique

---

---

Infrastructure des  
marchés financiers

---

**3<sup>e</sup> département Zurich**

---

**Division des  
opérations monétaires**

---

---

Marchés monétaire et  
des changes

---

---

Placements de devises

---

---

Gestion des risques

---

**Division des  
opérations bancaires et  
de l'informatique**

---

---

Opérations bancaires

---

---

Informatique

---

**Succursale de Lausanne**

---

**Succursale de Lugano<sup>1</sup>**

---

## 3 Publications

Les publications sont aussi disponibles sur Internet: <http://www.snb.ch>

---

<b>Rapport de gestion</b>	<p>Le rapport de gestion paraît chaque année en avril, en langues française, allemande, italienne et anglaise.</p> <p>Commandes: Banque nationale suisse, secrétariat général, Bundesplatz 1, 3003 Berne, tél. 031 327 02 11, fax 031 327 02 21 Publication gratuite</p>
<b>Les banques suisses</b>	<p>«Les banques suisses» est un ouvrage de référence qui contient de nombreux tableaux statistiques détaillés ainsi qu'un commentaire sur la structure et l'évolution du secteur bancaire en Suisse. Les données reposent pour l'essentiel sur la statistique de fin d'année de la Banque nationale. Cet ouvrage paraît chaque année, au cours de l'été, en langues française et allemande.</p> <p>Commandes: Zürichsee Zeitschriftenverlag, Seestrasse 86, case postale, 8712 Stäfa, tél. 01 928 55 25, fax 0848 80 55 20 Prix: fr. 20.–<sup>1</sup></p>
<b>Balance suisse des paiements</b>	<p>La Balance suisse des paiements commente l'évolution des flux de biens, de services et de capitaux avec l'étranger. Elle paraît une fois par an, en septembre, en langues française, allemande et anglaise, notamment comme annexe au Bulletin mensuel de statistiques économiques.</p> <p>Commandes: Banque nationale suisse, bibliothèque, Fraumünsterstrasse 8, case postale, 8022 Zurich, tél. 01 631 32 84, fax 01 631 81 14 Publication gratuite</p>
<b>Bulletin trimestriel</b>	<p>Le Bulletin trimestriel comprend l'appréciation de la situation économique et monétaire, le rapport sur la situation économique et monétaire ainsi que des textes scientifiques et des exposés de collaborateurs de la Banque nationale. Cette publication paraît quatre fois par an, en langues française et allemande. Elle est disponible également sur Internet, y compris en langue anglaise.</p> <p>Commandes: Zürichsee Zeitschriftenverlag, Seestrasse 86, case postale, 8712 Stäfa, tél. 01 928 55 25, fax 0848 80 55 20 Prix: fr. 25.–<sup>1</sup> par an (étranger: fr. 30.–); pour les abonnés au Bulletin mensuel de statistiques économiques: fr. 15.–<sup>1</sup> par an (étranger: fr. 20.–)</p>

---

1 TVA comprise (2,4%)

---

Le Bulletin mensuel de statistiques économiques commente brièvement (en français et en allemand) la politique de l'institut d'émission et l'évolution des marchés de l'argent, des capitaux et des changes. Des graphiques et tableaux présentent les principales données économiques suisses et étrangères.

---

**Bulletin mensuel de statistiques économiques**

---

Commandes: Zürichsee Zeitschriftenverlag, Seestrasse 86, case postale, 8712 Stäfa, tél. 01 928 55 25, fax 0848 80 55 20  
Prix: fr. 40.–<sup>1</sup> par an (étranger: fr. 80.–; sur demande, envoi par avion, frais d'expédition en sus)

---

Le Bulletin mensuel de statistiques bancaires contient des données détaillées (en français et en allemand) provenant de la statistique bancaire.

---

**Bulletin mensuel de statistiques bancaires**

---

Commandes: Zürichsee Zeitschriftenverlag, Seestrasse 86, case postale, 8712 Stäfa, tél. 01 928 55 25, fax 0848 80 55 20  
Publication gratuite (jointe au Bulletin mensuel de statistiques économiques)

---

La situation est un bilan sommaire de la Banque nationale. Elle est publiée, assortie, le cas échéant, d'un bref commentaire (en langues française, allemande et anglaise), au 10, au 20 et au dernier jour de chaque mois.

---

**Situation**

---

Commandes: Banque nationale suisse, secrétariat général, Bundesplatz 1, 3003 Berne, tél. 031 327 02 11, fax 031 327 02 21  
Publication gratuite

---

La brochure «La Banque nationale suisse en bref» décrit sur près de trente pages la stratégie adoptée pour la politique monétaire suisse, d'autres tâches importantes de l'institut d'émission ainsi que l'organisation et les fondements juridiques des activités de la Banque nationale. Elle est disponible en langues française, allemande, italienne et anglaise.

---

**La Banque nationale suisse en bref**

---

Commandes: Banque nationale suisse, bibliothèque, Fraumünsterstrasse 8, case postale, 8022 Zurich, tél. 01 631 32 84, fax 01 631 81 14  
Publication gratuite

---

La brochure **La monnaie, c'est quoi en fait?** présente, dans un langage simple, les activités de la Banque nationale. Elle est conçue pour l'enseignement secondaire des premier et deuxième cycles.

---

**Moyens d'information destinés aux écoles et au grand public**

La brochure **La Banque nationale et l'indispensable argent** renseigne sur l'institut d'émission et ses tâches. Elle est destinée aux étudiants suivant l'enseignement secondaire du deuxième cycle ou une formation professionnelle et au grand public.

L'**ABC de la Banque nationale suisse** est un petit lexique. Les principaux termes du monde de la Banque nationale et de l'argent y sont expliqués.

Le contenu des brochures ci-dessus est repris, sous une forme appropriée, sur le site Internet de la BNS ([www.snb.ch/Le monde de la Banque nationale](http://www.snb.ch/Le_monde_de_la_Banque_nationale)).

Le court métrage **La Banque nationale et la monnaie** illustre les caractéristiques de l'argent.

Le court métrage **La Banque nationale et sa politique monétaire** présente la mise en œuvre au quotidien de la politique monétaire et décrit les fondements de celle-ci.

Ces divers moyens d'information sont disponibles en langues française, allemande, italienne et anglaise.

---

Commandes: Banque nationale suisse, bibliothèque, Fraumünsterstrasse 8, case postale, 8022 Zurich, tél. 01 631 32 84, fax 01 631 81 14  
Mise à disposition gratuite

<sup>1</sup> TVA comprise (2,4%)

## 4 Adresses des sièges et succursales

<b>Sièges</b>	<b>Zurich</b>	
	Börsenstrasse 15	Téléphone +41 1 631 31 11
	Case postale 2800	Téléfax +41 1 631 39 11
	8022 Zurich	Télex 812 400 snb ch
	<b>Berne</b>	
	Bundesplatz 1	Téléphone +41 31 327 02 11
3003 Berne	Téléfax +41 31 327 02 21	
		Télex 911 310 snb ch
<b>Succursales avec service de caisse</b>	<b>Genève</b>	
	Rue François Diday 8	Téléphone +41 22 311 86 11
	Case postale 5355	Téléfax +41 22 818 57 62
	1211 Genève 11	
	<b>Lugano</b>	
	Via Canova 12	Téléphone +41 91 911 10 10
Case postale 2858	Téléfax +41 91 911 10 11	
6901 Lugano		
<b>Succursales sans service de caisse</b>	<b>Bâle</b>	
	Aeschenvorstadt 55	Téléphone +41 61 270 80 80
	Case postale 626	Téléfax +41 61 270 80 87
	4010 Bâle	
	<b>Lausanne</b>	
	Rue de la Paix 6	Téléphone +41 21 213 05 11
	Case postale 2332	Téléfax +41 21 213 05 18
	1002 Lausanne	
	<b>Lucerne</b>	
	Münzgasse 6	Téléphone +41 41 227 20 40
	Case postale 7864	Téléfax +41 41 227 20 49
	6000 Lucerne 7	
	<b>Saint-Gall</b>	
	Neugasse 43	Téléphone +41 71 227 25 11
	Case postale 529	Téléfax +41 71 227 25 19
9004 Saint-Gall		
<b>Internet</b>	<a href="http://www.snb.ch">http://www.snb.ch</a>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:snb@snb.ch">snb@snb.ch</a>	